

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Dawid zobaczył Anioła, który powalał lud, powiedział do JAHWE: Oto ja* zgrzeszyłem i ja zawiniłem, a te owce – co uczyniły? Niech Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i domowi mojego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Dawid zobaczył Anioła, który uśmiercał lud, powiedział do JAHWE: To ja zgrzeszyłem i ja zawiniłem. Co uczyniły te owce? Niech Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i rodowi mojego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy Dawid ujrzał Anioła karzącego lud, powiedział do JAHWE: Oto ja zgrzeszyłem, ja źle postąpiłem. Lecz te owce cóż uczyniły? Proszę, niech twoja ręka obróci się na mnie i na dom mojego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Pana, gdy ujrzał Anioła bijącego lud, mówiąc: Otom ja zgrzeszył, jam źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? niech się proszę obróci ręka twoja na mię i na dom ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do JAHWE, gdy ujrział Anioła bijącego lud: Jam ci jest, który zgrzeszył, jam ci źle uczynił! Ci, którzy są owce, co uczynili? Niech się obróci, proszę, ręka twoja na mię i na dom ojca mego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid, widząc, że anioł zabija lud, wołał do Pana: To ja zgrzeszyłem, to ja zawiniłem, a te owce cóż uczyniły? Niech Twoja ręka obróci się raczej na mnie i na dom mego ojca!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Dawid ujrzał anioła, który wytracał lud, rzekł do Pana: Oto ja zgrzeszyłem i ja zawiniłem, co zaś uczyniły te owce? Niechaj raczej twoja ręka dotknie mnie i dom mojego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid, widząc anioła, który zabijał lud, powiedział do JAHWE: Przecież to ja zgrzeszyłem i ja zawiniłem, ale co zrobiły te owce? Skieruj raczej, proszę, swoją rękę przeciwko mnie i przeciw domowi mojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Dawid zobaczył anioła, który miał zabijać lud, zawołał do JAHWE: „To ja jestem winien i ja zgrzeszyłem. A te owce cóż uczyniły? Niech więc Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i mojej rodzinie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc anioła karzącego lud, rzekł Dawid do Jahwe: - To ja zgrzeszyłem, to ja jestem winowajcą! Oni wszakże to owce, cóż uczynili? Niech ręka Twa zwróci się przeciw mnie i memu domowi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Господа, коли він побачив ангела, що вбивав нарід, і сказав: Ось я, згрішив я, і я пастир, що вчинив зло, і ці вівці, що вчинили. Хай твоя рука буде на мені і на домі мого батька.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś Dawid, widząc anioła porażającego lud, prosił

¹⁾ 4QSam a dod.: pasterz, hbr. הַרְעָה, pod. G L and OL.

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTEGO, mówiąc: Przecież ja zgrzeszyłem oraz ja zawiniłem, a te owce – co one uczyniły? Niech raczej na mnie spocznie Twoja ręka oraz na domu mojego ojca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Dawid do JAHWE, gdy zobaczył anioła zabijającego lud, i powiedział: ”Oto ja zgrzeszyłem i to ja popełniłem zło; lecz te owce – cóż one uczyniły? Proszę, niech twoja ręka spadnie na mnie i na dom mego ojca”.